

Procedimientos de desterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes*

Olga Campos Andrés**

Resumen: En el contexto actual, los textos divulgativos desempeñan una función social de creciente importancia, por lo que cada vez son más los profesionales que se plantean cómo trasladar información especializada a un público no experto. En este trabajo, partiendo de la caracterización del género «guía para pacientes» y de ejemplos prácticos, extraídos de un corpus de guías en inglés y castellano, se analizan los procedimientos de desterminologización que los traductores y redactores médicos tienen a su disposición para garantizar la eficacia comunicativa en documentos dirigidos a pacientes.

Palabras clave: desterminologización, guía para pacientes, textos divulgativos, folletos de salud, comprensibilidad, género textual, alfabetización en salud.

Determinologization methods: writing and translating fact sheets for patients

Abstract: Informative texts are currently filling an increasingly important social function. More professionals are thus questioning how specialized information should be transferred to a non-expert audience. This article defines the genre of “fact sheets for patients” and uses practical examples extracted from a corpus of fact sheets in English and Spanish to analyze determinologization procedures which translators and medical writers may use to ensure effective communication in patient-oriented documents.

Key words: determinologization, fact sheet for patients, guidelines for patients, informative texts, healthcare leaflets, readability, textual genre, health literacy.

Panace@ 2013; 14 (37): 48-52

Recibido: 27.III.2013. Aceptado: 30.IV.2013

1. Introducción

*Language is part of human relations
to material experience,
to other humans, and to knowledge.*
(Bazerman, 1998).

La comunicación entre médicos y pacientes ha existido desde siempre, pues es parte del ejercicio de la profesión médica. Lo que ha ido cambiando a lo largo de los siglos, de forma muy notable, han sido las circunstancias en que se produce la transmisión de conocimiento especializado a un público no experto y el papel que desempeñan los participantes en esos actos de habla.

Si bien gracias al impulso de la educación y a la aparición de la imprenta en el Renacimiento creció el número de personas con acceso al conocimiento especializado, la verdadera difusión del saber se produjo a partir del último tercio del siglo XIX (Gutiérrez, 1998), con las mejoras técnicas en los procedimientos de impresión, que redujeron costes y propiciaron el nacimiento de los medios de comunicación de masas. Al tiempo que se producía esta

revolución técnica, el público en general fue siendo más consciente del poder que le otorgaba la información, particularmente en ámbitos que afectaban a la vida cotidiana de las personas, como la salud.

Así pues, la relación médico-paciente ha experimentado cambios muy notables en estos últimos siglos: si bien hasta finales del siglo pasado el médico era el único que informaba al paciente acerca de su salud y decidía en qué medida debía ofrecerle dicha información, con la aparición de las nuevas tecnologías la situación ha cambiado. Hoy en día, los pacientes tienen acceso a multitud de recursos y, además, quieren participar de forma más activa en el cuidado de su salud. En la actualidad se observa una tendencia —más acentuada en el ámbito anglosajón, pero que también está ganando terreno en el contexto sanitario español— a convertir al paciente en el centro de la atención sanitaria —lo que en inglés se conoce como *patient-centered care*— e intentar mejorar su grado de satisfacción con la atención recibida. Para ello, uno de los factores más importantes es conseguir que comprenda la información que recibe de los profesionales sanitarios, tanto verbalmente como a través de documentos de carácter informativo, como las guías para pacientes, que son el objeto de estudio de este trabajo.

* Ponencia presentada en las Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica de TREMÉDICA-APTIC celebradas en Barcelona del 20 al 22 de septiembre de 2012.

** Traductora autónoma, doctoranda y profesora del Máster de Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I (Castellón, España).

Dirección para correspondencia: olga1campos@telefonica.net.

2. Caracterización del género «guía para pacientes»

Las guías para pacientes, también llamadas «folletos de salud» o «información para pacientes», tienen la función de (Mayor, 2008):

[...] transmitir a los destinatarios informaciones básicas de carácter médico, dar recomendaciones para la prevención de enfermedades o situaciones de riesgo, así como para la actuación ante estados de convalecencia, e intentar, en cierto modo, influir en la conducta del receptor por medio del mensaje que se le envía.

Se trata de un género que trasciende culturas, pues está presente tanto en países anglosajones como en países de habla hispana, aunque, como señala García (2009), está mucho más institucionalizado en los países anglófonos. Además carece de restricciones normativas, a diferencia de otros géneros, como el prospecto de medicamentos o el consentimiento informado.

En lo relativo a los participantes, el emisor suele ser un experto en la materia, mientras que el perfil de los destinatarios es muy variado, pues las guías van dirigidas a todo tipo de pacientes, cuidadores o familiares. A causa de la diferencia de conocimientos de la materia que en principio separa al emisor del receptor, es necesario utilizar técnicas que faciliten la legibilidad y la comprensión de la información: así, Montalt y González (2007) señalan la conveniencia de separar las secciones del texto con titulares, Mayor (2008) recomienda el uso de interrogaciones y desaconseja el empleo de frases excesivamente largas, etc. No obstante, uno de los elementos que más problemas plantea a la hora de trasladar conocimiento especializado al público en general es la densidad terminológica que caracteriza a los textos de especialidad. Así pues, en este trabajo nos centraremos en cómo resolver esta dificultad, lo que se conoce como «determinologización».

3. La dterminologización: definición y criterios de clasificación

En línea con los planteamientos de la teoría comunicativa de la terminología, en su artículo titulado «When terms move into our everyday lives: an overview of de-terminologization», Meyer y Mackintosh (2000) definen el fenómeno de la dterminologización como el proceso mediante el cual se diluye el significado de un término al pasar al lenguaje común:

When a term migrates into general language, it may undergo two types of semantic changes. On the one hand, the essence of the terminological sense (i.e. its domain sense) may be retained. On the other hand, semantic changes can be more substantial, involving a significant dilution of the terminological sense.

En su opinión, cuando aparece un nuevo concepto especializado —y, por tanto, surge una necesidad terminológica—, a través de los mecanismos del lenguaje general se genera una nueva unidad léxica que activa una determinada

información semántica especializada al utilizarse en la comunicación entre expertos. En cambio, cuando esa misma unidad léxica se utiliza en un texto dirigido a pacientes, esos rasgos especializados se pierden, porque el receptor del texto no percibe su significado con la misma exactitud y profundidad que el experto. Así pues, Meyer y Mackintosh nos ofrecen una visión de la divulgación en la que de algún modo se distorsiona el conocimiento científico al trasladarse al gran público.

No obstante, según destacan Montalt y Shuttleworth (2012), esta visión estática de la comunicación en entornos médicos y sanitarios se está quedando obsoleta, y se plantea un nuevo enfoque «dialógico» de la comunicación entre médicos y pacientes, en la que estos últimos dejan de ser meros receptores pasivos de información y los traductores dejan de ser «neutral vehicles or passive conduits for the transmission of pre-existing entities», para participar en la interpretación del conocimiento. A partir de este planteamiento, Montalt ofrece la siguiente definición de dterminologización:

It is a process of recontextualisation and reformulation of specialised terms aiming at making the concepts they designate relevant to and understandable by a lay audience. This process is motivated by specific cognitive, social and communicative needs, and takes place as part of a broader process of recontextualisation and reformulation of discourse.

En mi opinión, y en consonancia con la propuesta de Montalt y Shuttleworth, la dterminologización es un fenómeno formal, comunicativo y cognitivo que se manifiesta a través de una serie de procedimientos relacionados con el tratamiento de las unidades léxicas especializadas y centrados en garantizar la accesibilidad de un texto especializado a unos destinatarios no expertos.

Para entender cómo es posible dicha accesibilidad, hemos de partir de una concepción de la comunicación que se aleja de la visión tradicional del modelo de codificación-descodificación de Jakobson y se basa en las ideas de intención comunicativa e intención informativa de Paul Grice y en la teoría de la relevancia propuesta por Sperber y Wilson (1986), que no plantea la comunicación como un proceso mecánico, sino como un acto mediante el cual el receptor infiere el mensaje a partir de los elementos textuales y de los conocimientos previos que posee. Así pues, los procedimientos de dterminologización servirán para orientar las inferencias del lector y facilitarán que entienda el mensaje que se le quiere transmitir.

En cuanto a los criterios de clasificación de los procedimientos de dterminologización, cabe afirmar que, al abordar la tarea de clasificar las estrategias concebidas para facilitar al receptor la comprensión del texto, he optado por partir de su faceta discursiva: es decir, clasificarlos no tanto según la posición y la función que ejercen en la oración, sino a partir de la función que cumplen en el discurso para hacerlo relevante al destinatario.

3.1. Clasificación de procedimientos

3.1.1. La definición

«A statement which describes a concept and permits its differentiation from other concepts within the system of concepts» (concepto de «definición terminográfica» según ISO 1087: 4).

Se trata de un procedimiento discursivo muy ligado al género divulgativo y expositivo que, por lo general, funciona en el nivel del párrafo. No hay una única manera de definir, sino que más bien la definición resultará o no útil en función de si se ajusta a las características del contexto en que se inscribe. Así, según defienden estudiosos como Salvador (2009), «la pertinencia de la definición dependerá de factores de tipo pragmático». La diversidad de criterios de clasificación de este procedimiento es tan amplia, y las diferencias entre lo que unos y otros engloban dentro de la categoría de definición son tan notables, que es necesario delimitar el concepto a los efectos de este estudio. Coincido, pues, con Salvador cuando afirma lo siguiente:

Ciertamente, la mayoría de los ejemplos reales de definiciones no cumplen todas las reglas que se podrían establecer en buena lógica. Por eso se habla a menudo de cuasidefiniciones, en una escala que va desde el ideal de definición canónica hasta las paráfrasis, los sinónimos o las ejemplificaciones que ilustran el concepto. De hecho, la definición (y esas cuasidefiniciones, a lo largo de una gradación) no es sólo objeto de estudio de la lógica ni de la semántica estricta —aplicada a analizar las equivalencias semánticas—, sino también de la pragmática del discurso: el espacio de la negociación del sentido, de las condiciones de éxito de los actos de discurso, de la eficacia retórica de las estrategias empleadas.

Abundando en esta misma idea, Mayor (2003) destaca que «el número y tipos de definiciones es tan diverso que, a veces, resulta difícil trazar una línea divisoria entre estas, las explicaciones, las precisiones o las definiciones sinonímicas».

Por lo general, los patrones de definición más recurrentes en las guías para pacientes son el de la definición formal o hiperonímica, la definición semiformal, la definición apositiva, los enunciados metalingüísticos y la definición estructural, funcional y teleológica (Alberdi *et al.*, 2008).

Así pues, a los efectos de análisis de este estudio, la definición englobará únicamente los ejemplos formados con los patrones anteriormente mencionados, mientras que las categorías de paráfrasis, sinonimia, hiperonimia, ejemplificación y analogía, que podrían considerarse «cuasidefiniciones» desde una perspectiva muy amplia del concepto de definición, se analizarán como procedimientos de desterrminologización independientes.

Observemos, a continuación, algunos ejemplos de diversos patrones de definición extraídos de guías para pacientes en inglés y castellano, y que ilustran la riqueza de posibilidades que nos ofrece este recurso para facilitar la comprensión de términos altamente especializados.

La radioterapia mamaria es la administración de radiaciones ionizantes procedentes de una fuente emisora. La radioterapia puede ser externa (mediante un acelerador lineal, ver figura 1) o intersticial (mediante agujas o semillas radioactivas que se sitúan en el interior del área a tratar).
La biopsia es la obtención de un fragmento más o menos grande del tumor que se sospecha cancerígeno para su estudio microscópico.
El linfedema se define como la acumulación de fluido rico en proteínas en los tejidos blandos como resultado de la disfunción del sistema linfático de la extremidad, dando lugar a edema, inflamación crónica y fibrosis.
Chemotherapy refers to drugs that kill rapidly dividing cells.
El tumor [...] es fácil que las células se hayan extendido a otras zonas del cuerpo (hueso, pulmón, hígado...), es lo que se conoce con el nombre de metástasis .
La única excepción a esta norma sería el carcinoma inflamatorio , una rara forma de cáncer de mama (aproximadamente el 1% de todos los cánceres de mama), que, además, debe ser tratado con quimioterapia inicial cuanto antes, ya que crece muy rápidamente.

3.1.2. La paráfrasis reformulativa

En la paráfrasis reformulativa —decir lo mismo con otras palabras— se pretende establecer una relación de equivalencia entre A y B, de forma que B se entienda como una explicación de lo enunciado. Puede ir entre guiones, paréntesis, etc. y estar introducida por la conjunción *o*, o bien por marcadores reformulativos como *es decir*, *o sea*, *dicho de otra forma*, etc. En palabras de Portolés (1993), este tipo de marcadores «presentan el enunciado en el que se encuentran como una nueva formulación de un primer elemento, que en ocasiones no está expreso».

Generalmente se emplean como recurso para explicitar el significado de un cultismo.

La autoexploración , es decir, la observación y palpación de las mamas, es una medida recomendada para la detección precoz del cáncer de mama.
El tejido glandular mamario, en el que se origina habitualmente el cáncer de mama, está expuesto a una serie de agresiones carcinogénicas (generadoras de cáncer) a lo largo de la vida de la mujer.
[...] la mastectomía (amputación de la mama)
Se administra por vía intravenosa, mediante un gotero, y en ocasiones se asocia a tratamiento oral con cápsulas.
Cancer cells are often found in lymph nodes under the arm (axillary lymph nodes).

3.1.3. La sinonimia

Generalmente, mediante este recurso se utilizan equivalentes populares de un término para hacerlo más comprensible al destinatario no experto: los sinónimos preceden o suceden al término, entre paréntesis o coordinados mediante conjunciones o marcadores reformulativos. En este punto cabe destacar el uso que en ocasiones se hace de acrónimos, abreviaturas, siglas y nombres comerciales de especialidades farmacéuticas como sinónimos de la unidad léxica que se pretende desterminologizar. Así, por ejemplo, se suele optar por emplear siglas, abreviaturas o acrónimos cuando se considera que su uso está bastante generalizado y serán más fáciles de reconocer por parte de los destinatarios —es el caso de *sida*, *láser*, *MRI*, etc.—.

Se trata de un procedimiento que abunda en las guías para pacientes, particularmente en las de lengua inglesa; esto es así debido a que buena parte de los cultismos médicos suelen tener raíces latinas o griegas, mucho más transparentes para un lector hispanohablante que para un anglosajón. Así pues, es frecuente que en inglés haya dobles de términos: unos con formantes grecolatinos (p. ej. *cicatrization*, *uterus*) y su equivalente popular (p. ej. *scarring*, *womb*). Estos últimos son los que los profesionales sanitarios suelen emplear para comunicarse con sus pacientes, por lo que es frecuente observar en las guías ejemplos como los siguientes:

To estimate the likelihood that the cáncer will spread or come back (recur)
Groups of lymph nodes are near the breast in the underarm (axilla)
For them, cancer has become a chronic (on-going) health problema.

Este tipo de dobles —y su abundancia y razón de ser en lengua inglesa— deben tenerse en consideración al traducir una guía para pacientes al castellano, pues es probable que en una guía para pacientes en castellano no siempre sea necesario utilizar dos términos para referirse a un mismo concepto; es más que probable que el lector hispanohablante medio pueda entender las palabras de origen griego o latino, pues son más frecuentes en el lenguaje común.

3.1.4. La hiperonimia

Se trata de un recurso mediante el cual se persigue explicitar el significado de un término a través de otro más general que lo englobe y mencione ciertos rasgos de él.

Existen múltiples tipos de construcciones distintas en las que se utiliza la hiperonimia como procedimiento de desterminologización: así, por ejemplo, el hiperónimo puede preceder inmediatamente al término («el **oncogén HER-2/neu**») o puede haber referencias metalingüísticas entre ambos elementos («es el caso del **fármaco** conocido como **bevacizumab**»).

Además, también puede darse el caso de que el hiperónimo reemplace al término, de modo que el autor opta por informar al destinatario mediante una expresión más genérica, intentando encontrar un equilibrio entre la cantidad de información transmitida y el esfuerzo de procesamiento que el destinatario debe hacer para comprenderla. Se trata del principio comunicativo de relevancia, que desarrollaron Sperber y Wilson, y Gutt aplicó a la traducción: «Si vas a recibir radioterapia, necesitarás colocar el brazo en la posición correcta, de tal modo que el **aparato** pueda administrarte el tratamiento de forma adecuada».

3.1.5. La analogía

Se trata de un recurso mediante el cual se establece una relación de igualdad, de semejanza —comparación— o de identidad —metáfora— con otro concepto, generalmente más cercano al receptor lego en la materia.

Es menos frecuente en las guías para pacientes, tal vez porque requiere una dosis mayor de creatividad por parte del redactor o traductor de la guía. No obstante, el uso adecuado de este recurso en textos de carácter divulgativo puede contribuir a la comprensión de conceptos especializados por parte del gran público, al evocar referentes conocidos por este último.

[...] sarpullido (como un eccema) en el pezón.
Before the scan you will be asked to drink a special liquid which shows up on x-ray. Just before the scan, a tampon may be put into the vagina and the nurse may pass a liquid, that shows up on x-ray, into your back passage (rectum).
[...] cells are the building blocks that form tissues, which in turn make up the organs of the body.
[...] conectadas entre sí por unos conductos finos (galactóforos) con apariencia de ramilletes .

3.1.6. La ejemplificación

Este procedimiento consiste en añadir ejemplos que sirvan para ilustrar un concepto complejo para el lector. Por lo general suelen introducirse entre paréntesis o mediante expresiones del tipo *como*, *por ejemplo* o *such as* y su uso es muy común en todo tipo de géneros divulgativos.

Tamoxifen (Nolvadex and others) is the standard treatment for most premenopausal women.
Prosthesis: A device, such as an artificial leg , that replaces a part of the body.
Doctors can use imaging procedures (such as a mammogram, an ultrasound or MRI).
[...] moderando el consumo de grasas y proteínas de origen animal (vaca y sus derivados y cerdo).

4. Conclusiones

El contenido del presente artículo es fruto de la investigación que estoy desarrollando para mi tesis doctoral en la Universitat Jaume I de Castellón, en la que analizo un corpus de textos de guías para pacientes originales en inglés y castellano. Se trata de una investigación empírica y descriptiva que me ha permitido elaborar una clasificación de procedimientos de carácter discursivo que posibilitará, además, efectuar subdivisiones a partir de consideraciones de carácter sintáctico para dar cuenta mejor del amplio repertorio de posibilidades que traductores y redactores médicos tienen a su disposición para garantizar la eficacia comunicativa en aquellos géneros textuales que, como el que nos ocupa, van dirigidos al público en general.

Dada la creciente importancia social de los géneros divulgativos, en general, y de los textos médicos dirigidos a pacientes, en particular, es esencial que los profesionales que se dedican a redactar o traducir dichos materiales adquieran conciencia de las características del género «guía para pacientes», de sus particularidades en cada cultura en la que se inscribe y de la importancia de satisfacer las expectativas de los destinatarios de dichas guías para conseguir transmitirles eficazmente la información, salvando la brecha de conocimientos que inicialmente separa al emisor del receptor mediante el uso adecuado de procedimientos de desterminologización.

Bibliografía

- Alberdi, Xavier; Julio García e Iñaki Ugarteburu (2008): «La definición: del paradigma de la tradición lexicográfica (y terminográfica) al discurso expositivo en textos técnicos: estrategias discursivas», *Actas del XXXVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*. Pamplona: Universidad de Navarra, pp. 1-16.
- Bazerman, Charles (1998): «Emerging perspectives on the many dimensions of scientific discourse», en J. R. Martin y R. Veel (eds.) (1998): *Reading Science. Critical and Functional Perspectives on Discourse of Science*. Londres: Routledge.
- García, Isabel (2009): *Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes*. Berna: Peter Lang.
- Gutiérrez, Bertha M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Mayor, M.^a Blanca (2003): «Elementos metacomunicativos en el artículo de divulgación médica (inglés-español) e implicaciones didácticas para la formación de traductores», *Ibérica*, 6: 89-107.
- Mayor, M.^a Blanca (2008): *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Meyer, Ingrid y Kristen Mackintosh (2000): «When terms move into our everyday lives: an overview of de-terminologization», *Terminology*, 6, n.º 1: 111-138.
- Montalt, Vicent y María González (2007): *Medical Translation Step by Step*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Montalt, Vicent y Mark Shuttleworth (2012): «Research in translation and knowledge mediation in medical and healthcare settings», *Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies*, 11/2012: 9-30.
- Portolés, José (1993): «La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español», *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 20: 141-170.
- Salvador, Vicent (2009): «Pragmática de la definición en diversos géneros didácticos», en V SIGET – Simposio Internacional de Estudos de Géneros Textuais. Caixas do Sul: Universidade de Caixas do Sul. Disponible en <http://cei.udc.es/uploads/archivos/files/%5B11%5D%20Pragmatica%20de%20la%20definicion.pdf> [consulta: 12.VI.2013].
- Sperber, Deirdre y Dan Wilson (1986): *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge: Harvard University Press.

